



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

THIRTY-EIGHTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Thursday, 21 June 2007 — No. 25**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

—————  
Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 22      An Act to amend various legislative provisions concerning the urban agglomeration of Montréal

The motion was carried.

—————

Mrs. Jérôme-Forget, Minister of Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

- 19      An Act to amend the Securities Act and other legislative provisions

The motion was carried.

- 20      An Act to amend the Act respecting insurance, the Act respecting trust companies and savings companies and other legislative provisions

The motion was carried.

—————

**21 June 2007**

---

Mr. Fournier, Minister of Revenue, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

- 2        An Act giving effect to the Budget Speech delivered on  
          23 March 2006 and to certain other budget statements

The motion was carried.

- 17        An Act to amend the Public Curator Act and the Act respecting  
          the Ministère du Revenu

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, tabled the following:

The annual management report of the Commission municipale du Québec for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 308-20070621)

---

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, tabled the following:

The Strategic Plan 2006-2011 of the Régie des alcools, des courses et des jeux.

(Sessional Paper No. 309-20070621)

---

Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The annual management report of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 310-20070621)

**21 June 2007**

---

Mr. Hamad, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The Annual Action Plan 2007-2008 of Emploi-Québec.  
(Sessional Paper No. 311-20070621)

\_\_\_\_\_

Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women, tabled the following:

The annual management report of the Conseil du statut de la femme for the fiscal year ended 31 March 2007.  
(Sessional Paper No. 312-20070621)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Reid (Orford) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the extension of the AccèsLogis programme and signed by 184 members of the Possible, Melbourne, Les Enfants terribles and La Rive Gauche housing cooperatives, in the Sherbrooke region.  
(Sessional Paper No. 313-20070621)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Béchard, Minister of Natural Resources and Wildlife, tabled the following:

Copy of a letter he had sent to Mr. Michael L. Turcotte, Chairman of the Board of Directors, Hydro-Québec, on 15 June 2007, requesting a report following the publication of the special report from the Auditor General of Québec concerning the special audit on the sale of Hydro-Québec's investment in Meiya Power Company Limited.  
(Sessional Paper No. 314-20070621)

**21 June 2007**

---

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 20 June 2007, on the report from the Committee of the Whole that examined the Supplementary Estimates No. 1 for the fiscal year ending 31 March 2008.

The report was concurred in on the following vote:

(Division No. **9** in Appendix)

Yeas: **67**   Nays: **40**   Abstentions: **0**

### **Appropriation Bills**

By leave of the Assembly, Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, moved:

THAT Bill 15, Appropriation Act No. 2, 2007-2008, be brought before the Assembly;

THAT this Bill do pass in principle;

THAT this Bill do pass.

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **10** in Appendix)

Yeas: **67**   Nays: **40**   Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 15, Appropriation Act No. 2, 2007-2008, was passed.

**Motions Without Notice**

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 58 and 58.3 of the *Charter of Human Rights and Freedoms* (R.S.Q., c. C-12), Mr. Gaétan Cousineau, Director General of the Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français, be named a member and chairman of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse for a term of five years, beginning on 17 September 2007, in replacement of M<sup>e</sup> Pierre Marois.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of Mr. Gaétan Cousineau and an excerpt from the *Charter of Human Rights and Freedoms*.

(Sessional Paper No. 315-20070621)

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 58 of the *Charter of Human Rights and Freedoms*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 11 in Appendix)

Yeas: **107**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 104 and 105 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information* (R.S.Q., c. A-2.1, amended by chapter 22 of the Statutes of 2006), M<sup>e</sup> Hélène Grenier again be named a member of the Commission d'accès à l'information, assigned to the jurisdictional section for a term of five years, effective hereby, and that her remuneration and other conditions of employment be included in the document tabled hereafter.

**21 June 2007**

---

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of M<sup>c</sup> Hélène Grenier, her conditions of employment and an excerpt from the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

(Sessional Paper No. 316-20070621)

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 104 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 12 in Appendix)

Yeas: **107**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 104 and 105 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information* (R.S.Q., c. A-2.1, amended by chapter 22 of the Statutes of 2006), M<sup>c</sup> Christiane Constant again be named a member of the Commission d'accès à l'information, assigned to the surveillance section for a term of five years, effective hereby, and that her remuneration and other conditions of employment be included in the document tabled hereafter.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of M<sup>c</sup> Christiane Constant, her conditions of employment and an excerpt from the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

(Sessional Paper No. 317-20070621)

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 104 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

21 June 2007

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 13 in Appendix)

Yeas: 107    Nays: 0    Abstentions: 0

---

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 106 and 107 of the *Public Service Act* (R.S.Q., c. F-3.1.1), M<sup>e</sup> Anne Robert Payne, trial lawyer at the legal branch of the Ministère de la Justice, be named a member of the Commission de la fonction publique for a term of five years, beginning on 4 September 2007.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of M<sup>e</sup> Anne Robert Payne and an excerpt from the *Public Service Act*.

(Sessional Paper No. 318-20070621)

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 106 of the *Public Service Act*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 14 in Appendix)

Yeas: 107    Nays: 0    Abstentions: 0

---

21 June 2007

---

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 121 and 122 of the *Public Service Act* (R.S.Q., c. F-3.1.1), a list of substitute commissioners be established in order to hear, for a period of one year effective hereby, such appeals lodged with the Commission de la fonction publique under sections 33, 35 and 127 of this Act as may be justified by a surfeit of business before the said Commission:

- M<sup>e</sup> Bernard Bastien, grievance adjudicator and dispute arbitrator;
- M<sup>e</sup> Francine Beaulieu, grievance adjudicator;
- Mr. Pierre A. Fortin, grievance adjudicator and mediator;
- M<sup>e</sup> Jean-Guy Ménard, grievance adjudicator and mediator;
- Mr. Michel Poirier, former member of the Commission de la fonction publique;
- Mr. Marc Poulin, grievance adjudicator and mediator.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curricula vitae of the six substitute commissioners and an excerpt from the *Public Service Act*.

(Sessional Paper No. 319-20070621)

The question was put on the motion; a recorded division was taken as required for the application of section 122 of the *Public Service Act*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 15 in Appendix)

Yeas: **107**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Pelletier, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Aboriginal Affairs, Francophones within Canada, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, Mr. Schneeberger (Drummond) and Mr. Ferland (Ungava) jointly moved:

**21 June 2007**

---

THAT, on the occasion of the summer solstice today, 21 June, the National Assembly of Québec mark National Aboriginal Day and that it recognize the contribution of the aboriginal people to the collective life and cultural diversity of Québec.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Curzi (Borduas), Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women, and Mr. Benjamin (Berthier) jointly moved:

THAT the National Assembly mark the 30<sup>th</sup> anniversary of the adoption of the *Charter of the French Language* on 26 August 1977.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

Mr. Fournier, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to Standing Order 146, the Committee on Institutions, within the framework of the consideration of Bill 9, An Act respecting the safety of persons on certain premises and amending the Act respecting safety in sports, hold a general consultation and public hearings beginning on 18 September 2007;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 24 August 2007;

The Minister of Public Security shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

21 June 2007

---

### Notices of Proceedings in Committees

Mr. Fournier, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 6, An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

---

### ORDERS OF THE DAY

#### Government Bills

##### *Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, moved the passage of Bill 21, An Act to amend the Act to ensure the enlargement of Parc national du Mont-Orford, the preservation of the biodiversity of adjacent lands and the maintenance of recreational tourism activities.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 16 in Appendix)

Yeas: **108**   Nays: **0**   Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 21, An Act to amend the Act to ensure the enlargement of Parc national du Mont-Orford, the preservation of the biodiversity of adjacent lands and the maintenance of recreational tourism activities, was passed.

21 June 2007

---

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved, —That Bill 13, An Act to amend the Legal Aid Act, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 13 was accordingly passed in principle.

Mr. Fournier, Government House Leader, moved that Bill 13 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

*Committee of the Whole*

Mr. Fournier, Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 13, An Act to amend the Legal Aid Act.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Bill 13 was considered in Committee of the Whole and thereupon reported.

\_\_\_\_\_

The report was concurred in.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 22 and 230, Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved the passage of Bill 13, An Act to amend the Legal Aid Act.

The motion was carried and, accordingly, Bill 13 was passed.

21 June 2007

---

## **Private Bills**

### *Passage in Principle*

Mr. Paradis (Brome-Missisquoi) moved the passage in principle of Private Bill 200, An Act respecting The Knowlton Golf Club inc.

The motion was carried and Private Bill 200 was accordingly passed in principle.

### *Passage*

Mr. Paradis (Brome-Missisquoi) moved the passage of Private Bill 200, An Act respecting The Knowlton Golf Club inc..

The motion was carried and Private Bill 200 was accordingly passed.

### *Passage in Principle*

Mrs. Richard (Duplessis) moved the passage in principle of Private Bill 202, An Act respecting an immovable of the cadastre of the township of Letellier.

The motion was carried and Private Bill 202 was accordingly passed in principle.

### *Passage*

Mrs. Richard (Duplessis) moved the passage of Private Bill 202, An Act respecting an immovable of the cadastre of the township of Letellier.

The motion was carried and Private Bill 202 was accordingly passed.

21 June 2007

---

*Passage in Principle*

Mr. Simard (Richelieu) moved the passage in principle of Private Bill 203, An Act respecting Ville de Sorel-Tracy.

The motion was carried and Private Bill 203 was accordingly passed in principle.

*Passage*

Mr. Simard (Richelieu) moved the passage of Private Bill 203, An Act respecting Ville de Sorel-Tracy.

The motion was carried and Private Bill 203 was accordingly passed.

---

Mr. Fournier, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 16 October 2007, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 12.43 o'clock p.m., Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 16 October 2007, at 2.00 o'clock p.m.

---

**21 June 2007**

---

**ROYAL ASSENT**

On Thursday, 21 June 2007, at 3.02 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Mignolet, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Pierre Duchesne, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 4 An Act to repeal the Act respecting the provision of health services by medical specialists
- 13 An Act to amend the Legal Aid Act
- 15 Appropriation Act No. 2, 2007-2008
- 21 An Act to amend the Act to ensure the enlargement of Parc national du Mont-Orford, the preservation of the biodiversity of adjacent lands and the maintenance of recreational tourism activities
- 200 An Act respecting The Knowlton Golf Club inc.
- 202 An Act respecting an immovable of the cadastre of the township of Letellier
- 203 An Act respecting Ville de Sorel-Tracy

**MICHEL BISSONNET**

*President*

21 June 2007

---

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the report from the Committee of the Whole that examined the Supplementary Estimates No. 1 for the fiscal year ending 31 March 2008:

**(Division No. 9)**

**YEAS - 67**

Arcand	Courchesne	James	Normandeau
Arseneau	Cousineau	Jérôme-Forget	Ouellette
Auclair	Curzi	Kelley	Pagé
Beauchamp	Deslières	Lapointe	Paquet
Béchar	Dionne-Marsolais	<i>[Crémazie]</i>	Pelletier
Bédard	Doyer	L'Écuyer	<i>[Chapleau]</i>
Bergeron	Drainville	<i>[Pontiac]</i>	Pelletier
Bérubé	Dubourg	Legault	<i>[Rimouski]</i>
Blais	Dufour	Lelièvre	Reid
Bouchard	Dupuis	Lemay	Sklavounos
Boulet	Fournier	Lemieux	St-Pierre
Charest	Gaudreault	Lessard	Thériault
Charlebois	Gautrin	MacMillan	Tomassi
Cholette	Gendron	Malavoy	Trottier
Clermont	Girard	Maltais	Vallée
Cloutier	Gonthier	Marcoux	Vallières
Copeman	Hamad	Marsan	Whissell
Couillard	Houda-Pepin	Morasse	

**NAYS - 40**

Auger	Desrochers	Laporte	Riedl
Beaupré	Diamond	Leblanc	Roy
Benjamin	Domingue	L'Écuyer	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Benoit	Dorion	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Roy
Bonnardel	Dumont	Légaré	<i>[Lotbinière]</i>
Caire	Francoeur	Lévesque	Roy Verville
Camirand	Gingras	Merlini	Schneeberger
Charbonneau	Gosselin	Méthé	Taillon
Damphousse	Grandmont	Morin	Therrien
De Martin	Grondin	Morissette	
Deschamps	Lapointe	Picard	
	<i>[Groulx]</i>	Proulx	

**21 June 2007**

---

On the motion by Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, for the introduction, passage in principle and passage of Bill 15, Appropriation Act No. 2, 2007-2008:

**(Division No. 10)**

*(Identical to Division No. 9)*

21 June 2007

---

On the motion by Mr. Charest, Premier, to appoint Mr. Gaétan Cousineau as a member and chairman of the Commission des droits de la personne et de la jeunesse:

**(Division No. 11)**

**YEAS - 107**

Arcand	Damphousse	Jérôme-Forget	Normandeau
Arseneau	De Martin	Kelley	Ouellette
Auclair	Deschamps	Lapointe	Pagé
Auger	Deslières	<i>[Crémazie]</i>	Paquet
Beauchamp	Desrochers	Lapointe	Pelletier
Beaupré	Diamond	<i>[Groulx]</i>	<i>[Chapleau]</i>
Béchar	Dionne-Marsolais	Laporte	Pelletier
Bédard	Domingue	Leblanc	<i>[Rimouski]</i>
Benjamin	Dorion	L'Écuyer	Picard
Benoit	Doyer	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Proulx
Bergeron	Drainville	L'Écuyer	Reid
Bérubé	Dubourg	<i>[Pontiac]</i>	Riedl
Blais	Dufour	Légaré	Roy
Bonnardel	Dumont	Legault	<i>[Lotbinière]</i>
Bouchard	Dupuis	Lelièvre	Roy
Boulet	Fournier	Lemay	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Caire	Francoeur	Lemieux	Roy Verville
Camirand	Gaudreault	Lessard	Schneeberger
Charbonneau	Gautrin	Lévesque	Sklavounos
Charest	Gendron	MacMillan	St-Pierre
Charlebois	Gingras	Malavoy	Taillon
Cholette	Girard	Maltais	Thériault
Clermont	Gonthier	Marcoux	Therrien
Cloutier	Gosselin	Marsan	Tomassi
Copeman	Grandmont	Merlini	Trottier
Couillard	Grondin	Méthé	Vallée
Courchesne	Hamad	Morasse	Vallières
Cousineau	Houda-Pepin	Morin	Whissell
Curzi	James	Morissette	

**21 June 2007**

---

On the motion by Mr. Charest, Premier, to again name M<sup>e</sup> Hélène Grenier as a member of the Commission d'accès à l'information:

**(Division No. 12)**

*(Identical to Division No. 11)*

---

On the motion by Mr. Charest, Premier, to again name M<sup>e</sup> Christiane Constant as a member of the Commission d'accès à l'information:

**(Division No. 13)**

*(Identical to Division No. 11)*

---

On the motion by Mr. Charest, Premier, to name M<sup>e</sup> Anne Robert Payne as a member of the Commission de la fonction publique:

**(Division No. 14)**

*(Identical to Division No. 11)*

---

On the motion by Mr. Charest, Premier, to establish a list of substitute commissioners of the Commission de la fonction publique:

**(Division No. 15)**

*(Identical to Division No. 11)*

21 June 2007

---

On the motion by Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, for the passage of Bill 21, An Act to amend the Act to ensure the enlargement of Parc national du Mont-Orford, the preservation of the biodiversity of adjacent lands and the maintenance of recreational tourism activities:

**(Division No. 16)**

**YEAS - 108**

Arcand	Damphousse	Jérôme-Forget	Normandeau
Arseneau	De Martin	Kelley	Ouellette
Auclair	Deschamps	Lapointe	Pagé
Auger	Deslières	<i>[Crémazie]</i>	Paquet
Beauchamp	Desrochers	Lapointe	Pelletier
Beaupré	Diamond	<i>[Groulx]</i>	<i>[Chapleau]</i>
Béchar	Dionne-Marsolais	Laporte	Pelletier
Bédard	Domingue	Leblanc	<i>[Rimouski]</i>
Benjamin	Dorion	L'Écuyer	Proulx
Benoit	Doyer	<i>[Pontiac]</i>	Reid
Bergeron	Drainville	L'Écuyer	Riedl
Bérubé	Dubourg	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Roy
Blais	Dufour	Légaré	<i>[Lotbinière]</i>
Bonnardel	Dumont	Legault	Roy
Bouchard	Dupuis	Lelièvre	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Boulet	Fournier	Lemay	Roy Verville
Caire	Francoeur	Lemieux	Schneeberger
Camirand	Gaudreault	Lessard	Simard
Charbonneau	Gautrin	Lévesque	Sklavounos
Charest	Gendron	MacMillan	St-Pierre
Charlebois	Gingras	Malavoy	Taillon
Cholette	Girard	Maltais	Thériault
Clermont	Gonthier	Marcoux	Therrien
Cloutier	Gosselin	Marsan	Tomassi
Copeman	Grandmont	Merlini	Trottier
Couillard	Grondin	Méthé	Turp
Courchesne	Hamad	Morassee	Vallée
Cousineau	Houda-Pepin	Morin	Vallières
Curzi	James	Morissette	Whissell